

## ■ CONVIVENZA

# I na dat betg Rumantschs en il senn ideal u idealisà

DA GION TSCHARNER\*

Las columnistas dals mais passads èn persvadidas da quai, pertge be uschia pon quellas scriver dals complexs e dals sentiments d'inferiuradad ch'ellas resentan sco Rumantschas, scuntrond persunas da lingua tudestga che fan sco ch'i para remartgas offendentas. Talas experientschas fan apparentamain surtut e quasi be persunas che na vivan betg en il territori «rumantsch» e che han in purtret ideal respectivamain idealisà da la lingua rumantscha e dals Rumantschs.

Sch'i dat insumma «anc» tenor quest purtret ina lingua rumantscha, na pon ins betg respunder cun in pèr frusas. Datti u hai forsa adina dà be in rumantsch tudestgà, in tudestg rumantsch u ina mixtura? En mintga cas na datti betg Rumantschs en il senn ideal u idealisà. Ils uschenumnads «Rumantschs» èn praticamain tuts bilings. Quai vul dir che quels san almain uschè bain tudestg sco rumantsch, per il solit perfin meglier tudestg.

En quest connex èsi da differenziar tranter la lingua discurreta e la lingua scritta. Sco gia ditg datti en las regiuns uffizialmain rumantschas be pli persunas bilinguas. E quellas s'adatan subit al tudestg, saja quai al tavulin e tar auters inscunter. Quellas persunas n'han nagins sentiments d'inferiuradad, be perquai ch'ellas èn bilinguas. Quai vala era per ils uffants da scola; quels san gist uschè bain Schwizertütsch sco rumantsch e midan lingua sco da midar chamischa. Bliers uffants emprendan rumantsch pir en eventualas gruppas da gieu, en scolina ed en scola. Quai funcziuna per regla grazia al grond engaschament da la magistraglia da las scolas publicas.

Era nossas baselgias cristianas, ch'eran ina giada las purtadras e promoturas da la lingua rumantscha, èn daventadas utilitaristicas. Quai vul dir che quellas fan diever en lur cults divins da la lingua che tuts chapeschan, e quai è il tudestg. Il rumantsch ha pli e pli ina funcziun folcloristica. Quai vul dir ch'el vegn en tals cas be duvrà



per las parts liturgicas: lecziuns, uraziuns, benedicziuns. Ils «Rumantschs» che van en baselgia acceptan senza resalvas tals cults divins siond, sco ditg survart, bilings.

E co èsi cun la lingua scritta? Ils blers dals paucs che scrivan insumma sa servan dal tudestg. Rumantsch vegn scrit be da fitg paucas persunas «rumantschas»; quai è probablmain adina stà uschia. La lingua scritta ha ina zunt pitschna funcziun en la vita da la gronda part dals «Rumantschs». L'economia en l'uschenumnà territori rumantsch utilisescha dapi divers onns quasi be la lingua tudestga, per exempel scrivend offertas: «Auf Ihre Anfrage...». E pertge è quai uschia? Fitg simpel: Ils scrinaris e lainaris per exempel survegnan (da lur federaziuns) programs da computer en lingua tudestga.

E tge fan ils uschenumnads Rumantschs, sche quels vulan vender u cumprar insatge? Els èn utilitarists e fan diever dal tudestg avend quasi be uschia success. Era las annunzias da mort vegnan adina dapli publicadas en tudestg... Ins ha «halt» parents, amis ed enconuschents che na san betg rumantsch. Ils unics che scrivan u ston scriver rumantsch, quai è ina gronda part dals chanzlists e da la magistraglia. E quellas duas gruppas dattan gronda fadia da tgirar e da scriver in «stget» rumantsch.

Surtut la magistraglia vegn però adina dapli confruntada cun grondas difficultads: Ils scolars formuleschan pli facilmain

(stgazi da plets, construcziun da la frasa, ...) per tudestg che per rumantsch. E quai ch'è anc mender, era la cumpetenza linguistica da la magistraglia vegn a sa sminuir, surtut perquai che la Scola auta da pedagogia dal Grischun a Cuira n'instruescha betg rumantsch sco lingua. E nua duain alura ils magisters futurs emprendre rumantsch? Ma era qua vala la regla da l'utilitarissem, e quella di da promover surtut quella lingua che vegn duvrada per viver e surviver en la vita da mintgadi – e quai è il tudestg.

**\* Gion Tschärner è naschi a Sched. El ha frequentà il seminar scolastic e lavurà sco magister. Ulteriurs pass da sia vita: studi da teologia e romanistica a Turitg, Berna e Friburg, reverenda e magister gimnasial, redactor dals dizionaris ladins, publicaziuns belletristicas en sutsilvan e vallader.**

## Vocabulari

sentiments	= Minderwertigkeitsgefühle
d'inferiuradad	= Bemerkung
remartga	= scheinbar
apparentamain	= Satz
frasa	= so genannt
uschenumnà	= zweisprachig
billing	= gesprochen
lingua discurreta	= Sprache
lingua scritta	= geschriebene Sprache
tavulin	= Stammtisch
inscunter	= Treffen
uffant da scola	= Schulkind
gruppa da gieu	= Spielgruppe
scolina	= Kindergarten
magistraglia	= Lehrerschaft
utilitaristic	= auf den Nutzen gerichtet
cult divin	= Gottesdienst
lecziun	= Vorlesung
uraziun	= Gebet
benedicziun	= Segnung
senza resalvas	= bedenkenlos
scrinari	= Schreiner
lainari	= Zimmermann
annunzia da mort	= Todesanzeige
difficultad	= Schwierigkeit

 Lia Rumantscha

Die Kolumne «Convivenza» erscheint in der Regel am Montag in der «Südostschweiz» und in der romanischen Tageszeitung «La Quotidiana». Unterstützt wird das Projekt von der romanischen Sprachorganisation Lia Rumantscha. Für Leserinnen und Leser, die nicht Romanisch verstehen, gibt es im Internet eine deutsche Übersetzung, und zwar unter [www.suedostschweiz.ch/dossier](http://www.suedostschweiz.ch/dossier).